

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## 2e concours

---

Volume 1, Number 2, December 1955

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1056479ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1056479ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1955). 2e concours. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 1(2), 37–37.  
<https://doi.org/10.7202/1056479ar>

21. Ou *only*, mais ne pas employer les deux à la fois. — 22. Ou *transient, fleeting*, etc.  
23. Ou *they shine with a false splendour*.

Les quelques copies reçues démontrent une compréhension parfaite du texte, mais révèlent aussi une certaine tendance à traduire trop librement. En s'attardant davantage aux contours du texte original, on peut faire une traduction plus fidèle et plus profitable pour soi-même.

#### Texte anglais:

That again depends on what the writer's purpose is, and on who his reader will be. As Samuel Butler said, "It takes two to say a thing—a sayee as well as a sayer, and the one is as essential to any true saying as the other." I recall an old story of an Indian official who on finding his British superior laboriously correcting a letter he had drafted to a brother Indian official, remarked, "Your honour puts yourself to much trouble correcting my English and doubtless the final letter will be much better literature; but it will go from me Mukherji to him Bannerji, and he Bannerji will understand it a great deal better as I Mukherji write it than as your honour corrects it."

(Sir Ernest Gowers)

#### Traduction française:

Et encore, cela dépend du but que se propose l'écrivain et de la personne à qui il s'adresse.<sup>1</sup> Au dire de<sup>2</sup> Samuel Butler, "il faut être deux pour dire quelque chose—un qui parle et l'autre qui écoute;<sup>3</sup> et, à vrai dire, celui-ci est aussi essentiel que celui-là".<sup>4</sup> Il me revient à l'esprit<sup>5</sup> une vieille anecdote relativement à un fonctionnaire indien<sup>6</sup> qui, trouvant son chef britannique en train de corriger péniblement une lettre qu'il avait lui-même<sup>7</sup> adressée à un collègue<sup>8</sup> indien<sup>9</sup>, lui fit cette remarque: "Votre Excellence<sup>9</sup> se donne beaucoup de mal<sup>10</sup> pour corriger mon anglais et, sans aucun doute, ma lettre aura alors<sup>11</sup> un cachet beaucoup plus littéraire; mais elle ira de moi Mukherji à lui Bannerji, et lui Bannerji comprendra assurément la lettre écrite par moi Mukherji beaucoup plus facilement que celle remaniée<sup>12</sup> par votre Excellence.

#### Commentaires

1. Dépendre du but et de la personne, tandis qu'en anglais *depends on what* et *on who*, dans le premier cas deux *noms* et dans le second deux *pronoms*. — 2. Le temps où cela a été dit n'a aucune importance. — 3. *Diseur* porte à équivoque; *écouteur* désigne un instrument; d'où nécessité d'une périphrase. — 4. L'emploi de *celui-ci... celui-là* a plus de force que *l'un... l'autre*. — 5. *Ou je me souviens d'une, je me rappelle une*; toutefois, la tournure impersonnelle détourne l'attention du sujet parlant pour la diriger plus vite vers l'anecdote. — 6. *Ou hindou*. — 7. Pour plus de clarté. — 8. Bel exemple de réduction de deux mots en un seul: *brother official, collègue*. — 9. *Ou Honneur*. — 10. *Pas trouble*. — 11. Pour traduire l'idée de *final letter*. — 12. *Ou retouchée*, plus littéralement *corrigée*.

## 2e Concours — Date ultime : 15 janvier 1956

#### Texte français:

Pour avoir le revenu brut, on ajoute le revenu en nature et la valeur des changements dans l'inventaire aux revenus en espèces découlant de la vente des produits agricoles. Le revenu en nature comprend non seulement tous les produits récoltés sur la ferme et consommés à cet endroit, évalués aux prix du marché, mais aussi la valeur estimée du loyer de la maison. Dans la province de Québec les inventaires portent exclusivement sur le grain, le bétail et les volailles.

#### Texte anglais:

A paragraph in the Conference report is worth noting. It states the Conference judged it expedient the Dominion Bureau of Statistics discuss with the authorities concerned the organization of a co-ordinating or consultative committee on public finance and that the said committee represent the various levels of government.

N. B.: Adressez vos copies au Directeur du Journal des Traducteurs, 2163, rue Rachel est, Montréal, Qué., Canada.